

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1654

[C — 2012/00354]

**20 DECEMBER 1999. — Wet tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (*Belgisch Staatsblad* van 26 januari 2000), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 7 april 2000 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid, van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (*Belgisch Staatsblad* van 28 april 2000);

— het koninklijk besluit van 26 juni 2000 tot wijziging van artikel 2, § 1, tweede lid, c), van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2, van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000, *err.* van 25 januari 2001);

— het koninklijk besluit van 13 januari 2003 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid, van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 2003);

— de programmawet van 8 april 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 17 april 2003);

— de programmawet van 22 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003, *err.* van 16 januari 2004);

— de programmawet van 27 december 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2004, *err.* van 18 januari 2005);

— het koninklijk besluit van 1 februari 2005 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid, van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 22 februari 2005);

— de programmawet van 11 juli 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2005);

— het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 16 september 2005);

— het koninklijk besluit van 10 oktober 2005 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vierde lid van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1654

[C — 2012/00354]

**20 DECEMBRE 1999. — Loi visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (*Moniteur belge* du 26 janvier 2000), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— l'arrêté royal du 7 avril 2000 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 4, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (*Moniteur belge* du 28 avril 2000);

— l'arrêté royal du 26 juin 2000 modifiant l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, c), de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000, *err.* du 25 janvier 2001);

— l'arrêté royal du 13 janvier 2003 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 4, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire (*Moniteur belge* du 24 janvier 2003);

— la loi-programme du 8 avril 2003 (*Moniteur belge* du 17 avril 2003);

— la loi-programme du 22 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003, *err.* du 16 janvier 2004);

— la loi-programme du 27 décembre 2004 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2004, *err.* du 18 janvier 2005);

— l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> février 2005 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 4, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus crédit d'emploi sous forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 22 février 2005);

— la loi-programme du 11 juillet 2005 (*Moniteur belge* du 12 juillet 2005);

— l'arrêté royal du 10 août 2005 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 4, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus crédit d'emploi sous forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 16 septembre 2005);

— l'arrêté royal du 10 octobre 2005 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 4, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de

17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 12 december 2005);

— het koninklijk besluit van 1 september 2006 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vijfde lid, van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 8 september 2006);

— het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot uitvoering van artikel 2, § 2, vijfde lid van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering en tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 januari 2000 tot uitvoering van artikel 2 van de wet van 20 december 1999 tot toekenning van een werkbonus onder de vorm van een vermindering van de persoonlijke bijdragen van sociale zekerheid aan werknemers met lage lonen en aan sommige werknemers die het slachtoffer waren van een herstructurering (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2007);

— de programmawet van 8 juni 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008);

— de wet van 19 juni 2009 houdende diverse bepalingen over tewerkstelling in tijden van crisis (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 2009);

— de programmawet (I) van 4 juli 2011 (*Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2011).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

L'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus crédit d'emploi sous forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 12 décembre 2005);

— l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2006 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 5, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 8 septembre 2006);

— l'arrêté royal du 21 avril 2007 pris en exécution de l'article 2, § 2, alinéa 5, de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus à l'emploi sous la forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration et modifiant l'arrêté royal du 17 janvier 2000 pris en exécution de l'article 2 de la loi du 20 décembre 1999 visant à octroyer un bonus crédit d'emploi sous forme d'une réduction des cotisations personnelles de sécurité sociale aux travailleurs salariés ayant un bas salaire et à certains travailleurs qui ont été victimes d'une restructuration (*Moniteur belge* du 30 avril 2007);

— la loi-programme du 8 juin 2008 (*Moniteur belge* du 16 juin 2008);

— la loi du 19 juin 2009 portant des dispositions diverses en matière d'emploi pendant la crise (*Moniteur belge* du 25 juin 2009);

— la loi-programme (I) du 4 juillet 2011 (*Moniteur belge* du 19 juillet 2011).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1654

[C - 2012/00354]

### 20. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 7. April 2000 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen,

— den Königlichen Erlass vom 26. Juni 2000 zur Abänderung von Artikel 2 § 1 Absatz 2 Buchstabe c) des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen,

— das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,

— den Königlichen Erlass vom 13. Januar 2003 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen,

— das Programmgesetz vom 8. April 2003,

— das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003,

— das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004,

— den Königlichen Erlass vom 1. Februar 2005 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind,

— das Programmgesetz vom 11. Juli 2005,

— den Königlichen Erlass vom 10. August 2005 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind,

— den Königlichen Erlass vom 10. Oktober 2005 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind,

— den Königlichen Erlass vom 1. September 2006 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 5 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind,

— den Königlichen Erlass vom 21. April 2007 zur Ausführung von Artikel 2 § 2 Absatz 5 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Januar 2000 zur Ausführung von Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1999 zur Gewährung eines Arbeitsbonus in der Form einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind,

— das Programmgesetz vom 8. Juni 2008,

— das Gesetz vom 19. Juni 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Beschäftigung während der Krise,

— das Programmgesetz (I) vom 4. Juli 2011.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

#### 20. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Gewährung [eines Arbeitsbonus in der Form] einer Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge an die Lohnempfänger mit Niedriglöhnen [und an bestimmte Arbeitnehmer, die Opfer einer Umstrukturierung gewesen sind]

[Überschrift abgeändert durch Art. 28 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003) und Art. 137 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004)]

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - § 1 - [Arbeitnehmer, die entweder den in Artikel 21 § 1 Nr. 1 bis 3 und 5 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnten Regelungen oder den in Artikel 1 Nr. 1 bis 4 des Erlassgesetzes vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen erwähnten Regelungen oder den in Artikel 1 Nr. 1 bis 3 des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine erwähnten Regelungen unterliegen, haben in Abweichung von den Artikeln 38 § 2 und 23 Absatz 4 des vorerwähnten Gesetzes, von Artikel 2 §§ 2 und 7 des vorerwähnten Erlassgesetzes vom 10. Januar 1945 und von Artikel 3 §§ 2 und 6 des vorerwähnten Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 monatlich Anspruch auf [einen Arbeitsbonus in der Form einer] Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge gemäß folgenden Grundsätzen:]

Für Vollzeitmitarbeiter mit vollständigen Leistungen:

a) für Arbeitnehmer, deren Monatslohn [...] über [1.807,81 EUR] liegt: [0,00 EUR],

[abis] für die in den Artikeln 9 § 2, 10 § 2, 11 § 3 und 12 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitnehmer, deren Monatslohn über [1.807,81 EUR] liegt: [0,00 EUR],

b) für Arbeitnehmer, deren Monatslohn [...] höchstens [dem in Artikel 3 Absatz 1 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 vom 2. Mai 1988 zur Abänderung und Koordinierung der kollektiven Arbeitsabkommen Nr. 21 vom 15. Mai 1975 und Nr. 23 vom 25. Juli 1975 über die Gewährleistung eines durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens erwähnten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommen] entspricht: [143,00 EUR] (mal 1,08 für Handarbeiter),

[bbis] für die in den Artikeln 9 § 2, 10 § 2, 11 § 3 und 12 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitnehmer, deren Monatslohn höchstens [dem in Artikel 3 Absatz 1 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 vom 2. Mai 1988 zur Abänderung und Koordinierung der kollektiven Arbeitsabkommen Nr. 21 vom 15. Mai 1975 und Nr. 23 vom 25. Juli 1975 über die Gewährleistung eines durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens erwähnten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommen] entspricht: [143,00 EUR] (mal 1,08 für Handarbeiter, die der Jahresurlaubsregelung der Lohnempfänger unterliegen),]

c) für Arbeitnehmer, deren Monatslohn über [dem in Artikel 3 Absatz 1 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 vom 2. Mai 1988 zur Abänderung und Koordinierung der kollektiven Arbeitsabkommen Nr. 21 vom 15. Mai 1975 und Nr. 23 vom 25. Juli 1975 über die Gewährleistung eines durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens erwähnten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommen] liegt und höchstens [1.807,81 EUR] entspricht: ein gemäß den durch Königlichen Erlass festgelegten Modalitäten proportional degressiver Betrag zwischen [[143,00 EUR] und 0,00 EUR] (mal 1,08 für Handarbeiter),

[cbis] für die in den Artikeln 9 § 2, 10 § 2, 11 § 3 und 12 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitnehmer, deren Monatslohn über [dem in Artikel 3 Absatz 1 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 vom 2. Mai 1988 zur Abänderung und Koordinierung der kollektiven Arbeitsabkommen Nr. 21 vom 15. Mai 1975 und Nr. 23 vom 25. Juli 1975 über die

Gewährleistung eines durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens erwähnten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommen] liegt und höchstens [1.807,81 EUR] entspricht: ein gemäß den durch Königlichen Erlass festgelegten Modalitäten proportional degressiver Betrag zwischen [143,00 EUR] und 0,00 EUR (mal 1,08 für Handarbeiter, die der Jahresurlaubsregelung der Lohnempfänger unterliegen),]

[d) für Arbeitnehmer, deren Monatslohn höchstens dem in Artikel 3 Absatz 1 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 vom 2. Mai 1988 zur Abänderung und Koordinierung und kollektiven Arbeitsabkommen Nr. 21 vom 15. Mai 1975 und Nr. 23 vom 25. Juli 1975 über die Gewährleistung eines durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens erwähnten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommen entspricht, wird der in den Buchstaben b) und bbis) erwähnte Betrag um 32,00 EUR (mal 1,08 für Handarbeiter, die der Jahresurlaubsregelung der Lohnempfänger unterliegen) ergänzt. Für Arbeitnehmer, deren Monatslohn über dem vorerwähnten monatlichen Mindesteinkommen liegt und höchstens dem vorerwähnten monatlichen Mindesteinkommen, erhöht um 251,03 EUR, entspricht, wird der in den Buchstaben c) und cbis) erwähnte Betrag um einen gemäß den durch Königlichen Erlass festgelegten Modalitäten proportional degressiven Betrag zwischen 32,00 EUR und 0,00 EUR (mal 1,08 für Handarbeiter, die der Jahresurlaubsregelung der Lohnempfänger unterliegen) ergänzt.]

Für Vollzeit Arbeitnehmer mit unvollständigen Leistungen, für Teilzeitarbeitnehmer, für Arbeitnehmer, deren Lohn nach einer anderen als monatlichen Periodizität gezahlt wird, und für Lohnempfänger, die innerhalb eines Monats im Rahmen aufeinanderfolgender Vereinbarungen eingestellt worden sind, wird vorerwähnte Ermäßigungsstruktur gemäß den durch Königlichen Erlass festgelegten Modalitäten proportional angewandt.

§ 2 - Die Summe der in § 1 erwähnten Ermäßigungen der persönlichen Beiträge darf [für das Jahr 2000 37.500 BEF und [ab dem Jahr 2003 1.140,00 EUR pro Kalenderjahr]] nicht überschreiten. [Ab 2005 beläuft sich dieser Betrag auf 1.260,00 EUR pro Kalenderjahr.] [Ab 2006 beläuft sich dieser Betrag auf 1680,00 EUR pro Kalenderjahr.] [Für 2007 beläuft sich dieser Betrag auf 1.707,00 EUR. [Für 2008 beläuft sich dieser Betrag auf 1.812,00 EUR. Ab 2009 beläuft sich dieser Betrag auf 2.100,00 EUR pro Kalenderjahr.]

[Für die in den Artikeln 9 § 2, 10 § 2, 11 § 3 und 12 § 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnten Arbeitnehmer darf die Summe der in § 1 erwähnten Ermäßigungen der persönlichen Beiträge ab dem Jahr 2005 [1.440,00 EUR] pro Kalenderjahr nicht überschreiten.] [Ab 2006 beläuft sich dieser Betrag auf 1680,00 EUR pro Kalenderjahr.] [Für 2007 beläuft sich dieser Betrag auf 1.707,00 EUR. [Für 2008 beläuft sich dieser Betrag auf 1.812,00 EUR. Ab 2009 beläuft sich dieser Betrag auf 2.100,00 EUR pro Kalenderjahr.]

Die angewandten Lohngrenzen sind an den Schwellenindex 103,14, Basis 1996, gebunden; sie variieren wie vorgesehen im Gesetz vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden. Die Anpassung erfolgt im Monat der Indexierung.

Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König, was unter Lohn, unter Monatslohn, unter Vollzeitarbeitnehmern mit vollständigen Leistungen, unter Vollzeitarbeitnehmern mit unvollständigen Leistungen, unter Teilzeitarbeitnehmern und unter proportional degressivem Betrag zu verstehen ist.

[Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass kann Er [für alle Arbeitnehmer oder für bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern] die Beträge der Lohngrenzen und der in § 1 erwähnten Beitragsermäßigung, [den in § 1 Buchstabe d) erwähnten Zusatzbetrag] und den in Absatz 1 erwähnten jährlichen Höchstbetrag der Ermäßigung der persönlichen Beiträge ändern.]

[Art. 2 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 107 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000) und abgeändert durch Art. 138 Nr. 1 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004); § 1 Abs. 2 Buchstabe a) abgeändert durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 7. April 2000 (B.S. vom 28. April 2000), Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 13. Januar 2003 (B.S. vom 24. Januar 2003), Art. 40 Nr. 1 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003), Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 1. Februar 2005 (B.S. vom 22. Februar 2005) und Art. 1 Buchstabe D Nr. 1 des G. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005); § 1 Abs. 2 Buchstabe abis) eingefügt durch Art. 1 Buchstabe A Nr. 1 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und abgeändert durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 1. September 2006 (B.S. vom 8. September 2006); § 1 Abs. 2 Buchstabe b) abgeändert durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 7. April 2000 (B.S. vom 28. April 2000), Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 13. Januar 2003 (B.S. vom 24. Januar 2003), Art. 40 Nr. 2 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003), Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 1. Februar 2005 (B.S. vom 22. Februar 2005), Art. 1 Buchstabe C Nr. 1 und Buchstabe D Nr. 2 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und Art. 1 Nr. 1 und 1 [sic, zu lesen ist: Nr. 2] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007); § 1 Abs. 2 Buchstabe bbis) eingefügt durch Art. 1 Buchstabe A Nr. 2 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und abgeändert durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 10. Oktober 2005 (B.S. vom 12. Dezember 2005), Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 1. September 2006 (B.S. vom 8. September 2006) und Art. 1 Nr. 1 und 1 [sic, zu lesen ist: Nr. 2] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007); § 1 Abs. 2 Buchstabe c) abgeändert durch Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 7. April 2000 (B.S. vom 28. April 2000), Art. 1 des K.E. vom 26. Juni 2000 (B.S. vom 29. Juli 2000), Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 13. Januar 2003 (B.S. vom 24. Januar 2003), Art. 1 Nr. 3 des K.E. vom 1. Februar 2005 (B.S. vom 22. Februar 2005), Art. 1 Buchstabe D Nr. 3 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und Art. 1 Nr. 1 und 1 [sic, zu lesen ist: Nr. 2] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007); § 1 Abs. 2 Buchstabe cbis) eingefügt durch Art. 1 Buchstabe A Nr. 3 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und abgeändert durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 10. Oktober 2005 (B.S. vom 12. Dezember 2005), Art. 1 Nr. 1 des K.E. vom 1. September 2006 (B.S. vom 8. September 2006) und Art. 1 Nr. 1 und 1 [sic, zu lesen ist: Nr. 2] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007); § 1 Abs. 2 Buchstabe d) eingefügt durch Art. 76 Nr. 1 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 105 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000), Art. 12 des G. vom 8. April 2003 (B.S. vom 17. April 2003), Art. 1 Nr. 4 des K.E. vom 1. Februar 2005 (B.S. vom 22. Februar 2005), Art. 1 Buchstabe D Nr. 4 des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005), Art. 1 Nr. 2 [sic, zu lesen ist: Nr. 3] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007) und Art. 76 Nr. 2 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008); § 2 neuer Absatz 2 eingefügt durch Art. 1 Buchstabe B des K.E. vom 10. August 2005 (B.S. vom 16. September 2005) und abgeändert durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 10. Oktober 2005 (B.S. vom 12. Dezember 2005), Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 1. September 2006 (B.S. vom 8. September 2006), Art. 1 Nr. 2 [sic, zu lesen ist: Nr. 3] des K.E. vom 21. April 2007 (B.S. vom 30. April 2007) und Art. 76 Nr. 2 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008); § 2 Abs. 5 (früherer Absatz 4) eingefügt durch Art. 138 Nr. 2 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004) und abgeändert durch Art. 8 des G. vom 11. Juli 2005 (B.S. vom 12. Juli 2005) und Art. 76 Nr. 3 des G. vom 8. Juni 2008 (B.S. vom 16. Juni 2008)]

### Art. 3 - [Abänderungsbestimmungen]

[Art. 3bis - Arbeitnehmer, die den in Artikel 21 § 1 Nr. 1 bis 3 und 5 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnten Regelungen unterliegen, können in Abweichung von den Artikeln 38 § 2 und 23 Absatz 4 des vorerwähnten Gesetzes während einer bestimmten Anzahl Monate Anspruch auf eine pauschale Ermäßigung der persönlichen Sozialversicherungsbeiträge haben, wenn sie

innerhalb eines bestimmten Zeitraums nach ihrer Entlassung bei einem in Umstrukturierung befindlichen Arbeitgeber durch Zutun eines Beschäftigungsbüros bei einem neuen Arbeitgeber wieder eingestellt werden.

Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die Modalitäten und Bedingungen für die Inanspruchnahme der im vorhergehenden Absatz erwähnten Ermäßigung, den Betrag der Ermäßigung und den Zeitraum, während dessen sie gewährt wird.

Die Summe der in Absatz 1 erwähnten Ermäßigungen der persönlichen Beiträge, gegebenenfalls zuzüglich des Betrags der Ermäßigung, auf die der Arbeitnehmer in Anwendung von Artikel 2 Anrecht hat, darf den Betrag der geschuldeten persönlichen Beiträge nicht überschreiten.]

[Art. 3bis eingefügt durch Art. 29 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003)]

[Art. 3bis/1 - Die Bestimmungen von Artikel 3bis sind ebenfalls auf Arbeitnehmer anwendbar, die innerhalb eines bestimmten Zeitraums nach ihrer Entlassung infolge des Konkurses, der Schließung oder der Liquidation des Unternehmens bei einem neuen Arbeitgeber wieder eingestellt werden.

[Unbeschadet des Artikels 31 des Gesetzes vom 19. Juni 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Beschäftigung während der Krise ist Artikel 3bis auf Arbeitnehmer anwendbar, die ab dem 1. Juli 2011 infolge des Konkurses, der Schließung oder der Liquidation des Unternehmens entlassen werden.]]

[Art. 3bis/1 eingefügt durch Art. 29 des G. vom 19. Juni 2009 (B.S. vom 25. Juni 2009); Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 4. Juli 2001 (B.S. vom 19. Juli 2011)]

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2000 in Kraft [...].

[Art. 4 abgeändert durch Art. 41 des G. vom 22. Dezember 2003 (B.S. vom 31. Dezember 2003) und Art. 139 des G. vom 27. Dezember 2004 (B.S. vom 31. Dezember 2004)]

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2012 — 1655

[C — 2012/09226]

**15 MEI 2012.** — Wet inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op de vrijheidsbenemende straffen of maatregelen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Voorafgaande bepaling*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. — *Algemene beginselen*

**Art. 2.** § 1. Deze wet regelt de erkenning van de vonnissen en de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen of maatregelen op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Unie dan die waar het vonnis is uitgesproken.

Het doel is bij te dragen tot de reclassering en maatschappelijke re-integratie van de gevonnisde persoon.

§ 2. Voor de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen of maatregelen en onverminderd artikel 42, vervangt deze wet in de relaties van België met de andere lidstaten van de Europese Unie de bepalingen van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

**Art. 3.** Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° Vonnissen : een door een rechtscollège van de beslissingsstaat in strafzaken gewezen onherroepelijke beslissing of beschikking waarbij een vrijheidsbenemende straf of maatregel wordt opgelegd;

2° Beslissingsstaat : de lidstaat van de Europese Unie waar het vonnis is gewezen;

3° Tenuitvoerleggingsstaat : de lidstaat van de Europese Unie waaraan het vonnis is toegezonden met het oog op de erkenning en tenuitvoerlegging ervan;

4° Certificaat : het document waarvan het model is opgenomen in bijlage 1 en dat ondertekend wordt door de bevoegde autoriteit van de beslissingsstaat, die verklaart dat de inhoud ervan juist is.

**Art. 4.** § 1. Deze wet voert een stelsel zonder voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat en een stelsel met voorafgaand akkoord van de tenuitvoerleggingsstaat in.

§ 2. Het stelsel zonder voorafgaand akkoord wordt toegepast op de toezendingen van vonnissen en certificaten met het oog op erkenning en tenuitvoerlegging in de volgende lidstaten :

1° de lidstaat waarvan de gevonnisde persoon onderdaan is en waar hij zijn woonplaats heeft;

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2012 — 1655

[C — 2012/09226]

**15 MAI 2012.** — Loi relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux peines ou mesures privatives de liberté prononcées dans un Etat membre de l'Union européenne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Disposition préliminaire*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE 2. — *Principes généraux*

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. La présente loi régit la reconnaissance des jugements et l'exécution de peines ou mesures privatives de liberté sur le territoire d'un Etat membre de l'Union européenne autre que celui qui a prononcé le jugement.

L'objectif est de faciliter la réinsertion et la réintégration sociale de la personne condamnée.

§ 2. Dans les relations entre la Belgique et les autres Etats membres de l'Union européenne et sans préjudice de l'article 42, la présente loi remplace, pour l'exécution de peines ou mesures privatives de liberté, les dispositions de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

**Art. 3.** Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° Jugement : une décision définitive rendue par une juridiction de l'Etat d'émission en matière pénale prononçant une peine ou une mesure privative de liberté;

2° Etat d'émission : l'Etat membre de l'Union européenne dans lequel un jugement a été rendu;

3° Etat d'exécution : l'Etat membre de l'Union européenne auquel un jugement est transmis aux fins de sa reconnaissance et de son exécution;

4° Certificat : le document dont le modèle type figure à l'annexe 1<sup>er</sup>, signé par l'autorité compétente de l'Etat d'émission qui certifie que son contenu est exact.

**Art. 4.** § 1<sup>er</sup>. La présente loi instaure un régime sans accord préalable de l'Etat d'exécution et un régime avec accord préalable de l'Etat d'exécution.

§ 2. Le régime sans accord préalable s'applique aux transmissions de jugements et certificats aux fins de reconnaissance et d'exécution dans les Etats membres suivants :

1° l'Etat membre dont la personne condamnée est ressortissante et sur le territoire duquel elle vit;